

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogłoś więc teraz w obecności* ludu: Kto boi się i jest przestraszony, niech zawróci i cofnie się ku górze Gilead** *** – i zawróciło dwadzieścia dwa tysiące, a dziesięć tysięcy pozostało.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ogłoś więc teraz wobec całego wojska: Kto się boi i kto odczuwa lęk, niech zawróci i cofnie się ku górze Gilead. Po tym wezwaniu zawróciło dwadzieścia dwa tysiące, a dziesięć tysięcy wojowników pozostało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołaj więc teraz do uszu ludu: Kto jest lękliwy i bojaźliwy, niech zawróci, a rano niech idzie precz ku górze Gilead. Wtedy z ludu zawróciły dwadzieścia dwa tysiące, a dziesięć tysięcy pozostało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zawołaj teraz, aby słyszał lud, mówiąc: Kto jest lękliwym i bojaźliwym, niech się wróci, a rano niechaj idzie precz ku górze Galaad. Tedy się wróciło z ludu dwadzieścia i dwa tysiące, a dziesięć tysięcy ich zostało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów do ludu a opowiedz, gdzie wszyscy usłyszą: Kto jest bojaźliwy a lękliwy, niech się wróci! I odjachało z góry Galaad, i wróciło się z ludu dwadzieścia i dwa tysiąca mężów, a tylko dziesięć tysięcy zostało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wobec tego tak wołaj do uszu ludu: Ten, który się boi i drży, niech zawróci ku górze Gilead i schroni się. Tak więc odeszło z ludu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każ więc ogłosić ludowi tak, aby usłyszał: Kto bojaźliwy i lękliwy, niech zawróci. I dokonał Gedeon przeglądu, wskutek czego zawróciło z zastępu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wobec tego ogłoś ludowi, co następuje: Kto się boi i drży, niech się wycofa i zawróci z góry Gilead. Tak odeszło od ludu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wobec tego oznajmij teraz ludowi: Ten, kto się boi i jest przerażony, niech zawraca i uchodzi przez góry Gilead”. Zawróciło wtedy do domu dwadzieścia dwa tysiące ludzi, a pozostało dziesięć tysięcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż ogłoś teraz publicznie ludowi: ”Kto boi się walki i czuje w sobie lęk, niech wraca i uchodzi przez góry Gilead!” Na to [wezwanie] wróciło do domu dwadzieścia dwa tysiące ludu, dziesięć zaś tysięcy pozostało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І було, коли сів ізраїльський чоловік, і приходив Мадіям і Амалик і сини сходу і приходили на нього,

¹⁾ w obecności, בְּעֵינֵי, idiom: do uszu.

²⁾ Lub: od góry Gilead, מִן הַגִּלְעָד, pod. G: ἀπὸ ὄρους Γαλααδ : przedimek ten jest problematyczny, jednak zob. opisy przebiegu granic. Niewykluczone też, że chodzi o górę Gilboa lub jej część północną, zwróconą w stronę Gileadu.

³⁾ <x>10 31:21</x>; <x>50 3:12</x>; <x>260 4:1</x>

⁴⁾ <x>50 20:8</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołaj więc głośno w uszy ludu, mówiąc: Kto jest lękliwy i trwożliwy niech się wróci i cofnie w góry Gilead. Zatem wróciło się dwadzieścia dwa tysiące z ludu; tak, że pozostało tylko dziesięć tysięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz zawołaj, proszę, do uszu ludu, mówiąc: 'Kto się boi i drży? Niech odejdzie' ". Toteż Gedeon poddał ich próbie. Wtedy odeszło z ludu dwadzieścia dwa tysiące, a pozostało dziesięć tysięcy.